

Der reiche und der arme Junge*

Eine Legende von Coelho Netto

Auf einem Stein am Bachesrand sitzen zwei Jungens. Der aeltere, gut angezogene sagt zu dem armen Kleinen:

- Was hast du fuer schoene Haare! Sie glaenzen wie Gold.

- Wenn sie doch nur aus Gold waeren! Dann brauchte meine arme liebe Mutter nicht mehr viel zu arbeiten.

- Du hast eine Mutter! – ruft der reiche Junge begeistert.

- Welch eine Frage! – Der Kleine erroetet vor Eifer. – Und was fuer eine Mutter! Sie ist es, mein Haar kaemmt; sie ist es, die mir die schoensten Geschichten erzaehlt, die mich pflegt und heilt, wenn ich krank bin; die meine Waesche flickt und mich auf ihrem Schoss in den Schlaf wiegt; die mir etwas vorsingt, wenn in dunklen Naechten die Eule schreit und ich vor Angst zittere. Natuerlich habe ich eine Mutter. So arm bin ich nun wieder nicht.

- Ich habe keine Mutter, - seufzt der Aeltere. – Meine Mutter starb bei meiner Geburt. Diese Landereien mit allem was darauf gepflanzt und gebaut ist, gehoeren meinem Vater und er hat nur mich. In dem Schloss, in dem ich wohne, war schon ein Prinz mit seinem ganzen Hofstaat zu Gast. Der Saal, in dem ich schlafe, ist ganz mit Seide austapeziert, mit goldenen Leuchtern geschmueckt und mit Teppichen belegt, die so dick sind, dass der Fuss darin versinkt. Soviel Bediente stehen zu meiner Verfuegung, dass ich sie garnicht alle kenne, und mich erschrecke, wenn sie nach meinen Wuenschen fragen.

- Und wer erzaehlt dir Geschichten?

- Geschichten?! Die lese ich in den Buechern.

- Wer kaemmt dich und zieht dich an?

- Die alte Amme.

- Und wer waermt und troestet dich, wenn die Eule schreit und der Wind um das Haus pfeift?

- Ich bete zur Mutter Gottes.

- Wenn du aber krank bist, wer macht dich wieder gesund?

* Uebertragen von Hilda Siri.

- Die Aerzte.

- Doch wenn Traurigkeit dein Herz erfuehlt, wer troestet dich dann?

- Dann weine ich.

Da steht der arme, kleine Bube auf, ergreift die Haende des reichen und sieht ihn mitleidvoll an und in seinen schoenen Augen stehen Traenen.

- Warum weinst du? Was hast du? – fragt der reiche Knabe erschreckt.

- Ich weine aus Mitleid mit dir. Ich haette nie geglaubt, dass es auf der Welt noch einen aermereen gaebe, als mich.

Fonte:

Serra-Post-Kalender. Ijuí, Ulrich Löw, 1956, p.157.

O menino rico e o pobrezito

Coelho Netto

Sentados na mesma pedra, à beira de água, disse o menino ao pequenito:

- Que lindos cabelos tens! Parecem de ouro...

- Se meus cabelos fossem de ouro, minha mãe, que é tão boa, não trabalharia tanto.

- Tens mãe?! Exclamou o menino, maravilhado.

O pequenino corou como com uma afronta.

- Se tenho mãe?! Ela que me penteia os cabelos; ela é que me conta histórias; ela é que me cura, quando adoço; ela é que me conserta a roupa e me adormece ao colo, cantando, quando, nas noites escuras, tremo de medo ouvindo a coruja. Tenho mãe, como não?! Também não sou tão pobre assim!

- Pois eu não tenho! – suspirou o menino. - Minha mãe morreu quando nasci. Estas terras, com tudo o que nelas há, são de meu pai, que só me tem a mim. No palácio em que moro já se hospedou um príncipe com toda a sua corte. O salão em que durmo é todo forrado de seda com lustres de ouro e tapetes onde os pés se afogam. São tantos os meus criados, que a muitos, tenho por estranhos e pasmo quando me pedem ordens.

- E quem lhe conta histórias?
- Histórias? Leio-as nos livros.
- Quem o veste e penteia?
- A velha aia.
- Quem o acalma à noite, quando a coruja chirria e o vento geme nas árvores?
- Rezo a Nossa Senhora.
- Quando adocece, quem o cura?
- Os médicos.
- E quando a tristeza entra em seu coração, quem o consola?
- Choro.
- Levantou-se então o pequenito e tomando nas mãos as do menino milionário, encarou-o compadecido, com os lindos olhos arrasados de água.
- Por que choras? Que tens? – perguntou o menino, comovido.
- Choro de pena, porque nunca pensei que houvesse no mundo outro menino mais pobre do que eu.